

НАШЕТО ОБЩО БЪДЕЩЕ

*Доклад на Световната комисия
по околната среда и развитието*

REPORT OF THE WORLD COMMISSION ON ENVIRONMENT
AND DEVELOPMENT: OUR COMMON FUTURE

Transmitted to the General Assembly
as an Annex to document A/42/427 -
Development and International Co-operation: Environment

© Превод от английски – Илия Иванов, 1989

Издаелство *Книжен тигър*, 2015



Книгата е отпечатана върху хартия, която не съдържа химически избелители.

СЪДЪРЖАНИЕ

НАШЕТО ОБЩО БЪДЕЩЕ

Предговор от председателя на Комисията 11

НАШЕТО ОБЩО БЪДЕЩЕ – ОТ ЕДИННА ЗЕМЯ КЪМ ЕДИНЕН СВЯТ

Обзор от Световната комисия по околната
среда и развитието 17

I. Глобалното предизвикателство..... 18

1. Успехи и провали 18

2. Взаимосвързаните кризи..... 19

3. Устойчиво развитие 24

4. Разделението между институциите..... 25

II. Насоките в политиката 27

1. Население и човешки ресурси 27

2. Продоволствената сигурност — поддържане на възможностите 28

3. Биологичните видове и екосистемите – ресурси за развитието..... 29

4. Енергията — алтернативи за околната среда и развитието 30

5. Промислеността – да се произвежда повече с по-малко..... 32

6. Проблемите на урбанизацията..... 33

III. Международно сътрудничество и реформа в институциите 34

1. Ролята на международната икономика 34

2. Стопанисване на общите части на планетата..... 35

3. Мир, сигурност, развитие и околна среда 36

4. Институционални и юридически промени 36

4.1. Обръщане към първопричините 36

4.2. Борба с последиците 37

4.3. Оценка на глобалните рискове 37

4.4. Вземане на информирани решения 37

4.5. Осигуряване на юридически средства 38

4.6. Инвестиране в нашето бъдеще 38

IV. Призив за действие 38

Част I. ОБЩИ ПРОБЛЕМИ

Глава 1. ЗАСТРАШЕНОТО БЪДЕЩЕ 41

I. Симптоми и причини 42

1. Бедността..... 43

2. Растежът 46

3. Оцеляването..... 47

| | |
|---|-----|
| 4. Икономическата криза | 50 |
| II. Нови подходи към околната среда и развитието | 50 |
| Глава 2. КЪМ УСТОЙЧИВО РАЗВИТИЕ | 57 |
| I. Концепцията за устойчиво развитие | 57 |
| II. Справедливостта и общият интерес | 60 |
| III. Стратегически повели | 63 |
| 1. Съживяване на растежа | 63 |
| 2. Промяна на качеството на растежа | 66 |
| 3. Задоволяване на основните човешки потребности | 68 |
| 4. Осигуряване на устойчиво равнище на населението | 69 |
| 5. Запазване и развитие на ресурсната база | 71 |
| 6. Преориентиране на технологията и управление на риска | 74 |
| 7. Обвързване на околната среда с икономиката при вземането на решения | 76 |
| IV. Заключение | 78 |
| Глава 3. РОЛЯТА НА МЕЖДУНАРОДНАТА ИКОНОМИКА | 80 |
| I. Международната икономика, околната среда и развитието | 80 |
| II. Упадъкът през 80-те години | 82 |
| 1. Африканският континент | 83 |
| 2. Дълговете на Латинска Америка | 86 |
| III. Осигуряване на устойчиво развитие | 88 |
| 1. Увеличаване на потока от средства към развиващите се страни | 88 |
| 1.1. Засилване на потока от финанси | 89 |
| 1.2. Отпускане на заеми за устойчиво развитие | 90 |
| 2. Свързване на търговията, околната среда и развитието | 91 |
| 2.1. Международната търговия със стоки за потребление | 92 |
| 2.2. Протекционизмът и международната търговия | 95 |
| 2.3. Силно замърсяващи околната среда стоки | 95 |
| 2.4. Пълномощията на многостранните търговски форуми | 97 |
| 3. Отговорност в транснационалните инвестиции | 97 |
| 4. Разширяване на технологичната база | 99 |
| 4.1. Разпространяване на благоприятни за околната среда технологии | 99 |
| 4.2. Изграждане на технологични възможности в развиващите се страни | 100 |
| IV. Устойчива световна икономика | 101 |

Част II. ОБЩИ ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВА

| | |
|---|-----|
| Глава 4. НАСЕЛЕНИЕ И ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ | 104 |
| I. Връзките с околната среда и развитието | 105 |
| II. Перспективата на населението | 106 |
| 1. Прирастът в числа | 106 |

| | |
|--|-----|
| 2. Промени в придвижването на населението | 110 |
| 3. Подобро здравеопазване и образование | 111 |
| III. Политическа рамка | 112 |
| 1. Управляване на прираста на населението | 114 |
| 2. Управляване на разпределението и на придвижването на населението | 117 |
| 3. От бреме към предимство | 117 |
| 3.1. Подобряване на здравето | 118 |
| 3.2. Разширяване на образованието | 120 |
| 3.3. Подпомагане на уязвимите групи | 123 |
| Глава 5. ПРОДОВОЛСТВЕНАТА СИГУРНОСТ – ПОДДЪРЖАНЕ НА ВЪЗМОЖНОСТИТЕ | 127 |
| I. Постижения | 127 |
| II. Признаци на криза | 130 |
| 1. Въздействие на субсидиите | 130 |
| 2. Пренебрегване на дребните производители | 133 |
| 3. Деградация на ресурсната база | 134 |
| 3.1. Загуба на почвени ресурси | 134 |
| 3.2. Въздействие на химикалите | 135 |
| 3.3. Натиск върху горите | 136 |
| 3.4. Настъпление на пустините | 136 |
| III. Предизвикателството | 137 |
| IV. Стратегии за устойчива продоволствена сигурност | 139 |
| 1. Правителствена намеса | 139 |
| 2. Глобалната перспектива | 141 |
| 3. Ресурсната база | 142 |
| 3.1. Използване на земята | 142 |
| 3.2. Управление на водите | 143 |
| 3.4. Лесовъдство и земеделие | 145 |
| 3.5. Аквакултура | 146 |
| 4. Производителност и добиви | 147 |
| 4.1. Технологичната база | 148 |
| 4.2. Човешки ресурси | 149 |
| 4.3. Производителност на входящите ресурси | 149 |
| 5. Справедливост | 150 |
| 5.1. Поземлени реформи | 150 |
| 5.2. Дребни фермери и пастири | 151 |
| 5.4. Колебания в наличието на храни | 152 |
| V. Храна за бъдещето | 153 |
| Глава 6. БИОЛОГИЧНИТЕ ВИДОВЕ И ЕКОСИСТЕМИТЕ – РЕСУРСИ ЗА РАЗВИТИЕТО | 156 |
| I. Проблемът – същност и обхват | 155 |

| | |
|--|------------|
| II. Характер и тенденции на изчезването на биологични видове | 158 |
| III. Някои причини за изчезването на видове | 161 |
| IV. Икономически ценности, изложени на риск | 163 |
| V. Нов подход – предвиждане и предотвратяване | 165 |
| VI. Международна дейност за опазване на националните биологични видове | 168 |
| 1. Някои сегашни инициативи | 169 |
| 2. Определяне на приоритети | 170 |
| VII. Поле за дейност в национален мащаб..... | 172 |
| VIII. Необходимостта от действия..... | 174 |
| Глава 7. ЕНЕРГИЯТА – АЛТЕРНАТИВИ ЗА ОКОЛНАТА СРЕДА И РАЗВИТИЕТО..... | 177 |
| I. Енергия, икономика и околна среда..... | 177 |
| II. Изкопаемите горива – продължаващата дилема | 183 |
| 1. Справяне с промяната на климата | 183 |
| 2. Намаляване на замърсеността на въздуха в промишлените градове | 187 |
| 3. Вреди от пренасянето на замърсяването на въздуха на големи разстояния | 188 |
| III. Ядрената енергия – нерешени проблеми..... | 190 |
| 1. Мирният атом..... | 190 |
| 2. Растящото разбиране на проблемите около използването на ядрената енергия | 192 |
| 2.1. Разходи | 192 |
| 2.2. Рискове за здравето и околната среда..... | 193 |
| 2.3. Рисковете от ядрени злополуки | 194 |
| 2.4. Разполагане на радиоактивните отпадъци | 195 |
| 3. Сегашното положение с ядрената енергетика в света | 195 |
| 4. Заключение и препоръки | 197 |
| IV. Дървата като гориво – изчезващият ресурс..... | 199 |
| V. Възобновяемите енергийни източници – неизползваният потенциал..... | 201 |
| VI. Енергийната ефективност – поддържане на тенденцията към повишаване | 205 |
| VII. Мерки за пестене на енергия | 210 |
| VIII. Заключение..... | 211 |
| Глава 8. ПРОМИШЛЕННОСТТА – ДА ПРОИЗВЕЖДАМЕ ПОВЕЧЕ С ПО-МАЛКО..... | 216 |
| I. Промишленият растеж и неговото въздействие | 216 |
| 1. Променяща се структура на световната промишленост | 217 |
| 2. Влошаване на околната среда и съответните мерки..... | 218 |
| II. Устойчиво промишлено развитие в глобален контекст..... | 223 |
| 1. Индустриализацията в Третия свят | 223 |

| | |
|--|-----|
| 2. Използването на енергията и суровините | 225 |
| 3. Обещаващи тенденции и рискове на новите технологии | 227 |
| III. Стратегии за устойчиво промишлено развитие..... | 229 |
| 1. Установяване на екологични цели, наредби, стимули и стандарти.... | 229 |
| 2. По-ефективно използване на икономическите механизми | 230 |
| 3. Разширяване на екологичните оценки | 232 |
| 4. Насърчаване на действията от промишлеността | 232 |
| 5. Увеличаване на възможностите за справяне с промишлените опасности..... | 233 |
| 5.1. Химикалите | 234 |
| 5.2. Опасните отпадъци..... | 237 |
| 5.3. Промислените злополуки | 238 |
| 6. Укрепване на международните усилия за оказване на помощ на развиващите се страни | 240 |
| Глава 9. ПРЕДИЗВИКАТЕЛСТВОТО НА ГРАДОВЕТЕ | 245 |
| I. Растежът на градовете..... | 245 |
| 1. Кризата в градовете от Третия свят | 246 |
| 2. Положението в големите градове на индустриалния свят..... | 250 |
| II. Проблемът с градовете в развиващите се страни..... | 253 |
| 1. Национални стратегии за градовете..... | 254 |
| 2. Укрепване на местните власти..... | 257 |
| 3. Самоподдържане и включване на гражданите..... | 258 |
| 4. Жилища и услуги за бедните..... | 260 |
| 5. Използване на повече ресурси | 263 |
| III. Международно сътрудничество..... | 265 |
| 1. Сътрудничество между развиващите се страни | 265 |
| 2. Международна подкрепа | 266 |

Част III. ОБЩИ УСИЛИЯ

| | |
|---|-----|
| Глава 10. УПРАВЛЕНИЕ НА ОБЩАТА СОБСТВЕНОСТ..... | 270 |
| I. Океаните – балансът на живота | 271 |
| 1. Застрашеното равновесие | 272 |
| 2. Стопанисване на океаните..... | 273 |
| 2.1. Действия в национален мащаб | 274 |
| 2.2. Управление на риболова..... | 275 |
| 2.3. Сътрудничество за регионалните морета | 279 |
| 2.4. Мерки за контрол на изхвърлянето на отпадъци в океаните | 280 |
| 2.5. Конвенцията по морско право | 282 |
| II. Космосът – ключ за стопанисването на планетата | 283 |
| 1. Дистанционно проучване на Земята от космоса..... | 284 |
| 2. Геосинхронната орбита..... | 285 |
| 3. Замърсяването на орбиталното космическо пространство | 286 |
| 4. Ядрената енергия в орбита | 287 |

| | |
|--|-----|
| 5. Към космически режим..... | 288 |
| III. Антарктика – към глобално сътрудничество | 289 |
| 1. Запазване на досегашните постижения | 291 |
| 2. Очакван натиск върху полезните изкопаеми..... | 292 |
| 3. Поддържане на развитието на Антарктическата договорна система | 294 |
| 4. Установяване на по-ефективни комуникации | 294 |
| Глава 11. МИРЪТ, СИГУРНОСТТА, РАЗВИТИЕТО И ОКОЛНАТА СРЕДА | 299 |
| I. Екологичният стрес като източник на конфликти..... | 299 |
| II. Конфликтите като причина за неустойчивото развитие..... | 303 |
| 1. Ядрената война — заплаха за цивилизацията..... | 304 |
| 2. Други оръжия за масово унищожение..... | 305 |
| 3. Цената на „културата на оръжията“ | 306 |
| 4. Въоръженията в света и нарастването на „оръжейната култура“ | 307 |
| III. Към сигурност и устойчиво развитие..... | 309 |
| 2. Съвместно управление | 310 |
| 3. Значението на ранното предупреждаване..... | 311 |
| 4. Разоръжаване и сигурност | 311 |
| Глава 12. КЪМ СЪВМЕСТНИ ДЕЙСТВИЯ – ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЗА ИНСТИТУЦИОНАЛНИ И ПРАВНИ ПРОМЕНИ | 316 |
| I. Необходимостта от институционални и правни промени..... | 317 |
| 1. Преместване на центъра на вниманието върху политическите източници..... | 317 |
| 2. Нови повели за международно сътрудничество | 320 |
| II. Предложения за институционални и правни промени | 321 |
| 1. Насочване към източниците | 322 |
| 1.1. Национална политика и национални институции | 322 |
| 1.2. Регионална и междурегионални дейност | 323 |
| 1.3. Глобални институции и програми | 324 |
| 2. Справяне с последиците | 326 |
| 2.1. Национални организации за опазване на околната среда и за управление на природните ресурси | 327 |
| 2.2. Укрепване на Програмата на ООН по околната среда | 327 |
| 2.2.1. Съсредоточаване върху въпросите на опазването на околната среда. | 328 |
| 2.2.2. Приоритет за глобално оценяване и разгласяване на състоянието на околната среда | 329 |
| 2.2.3. Засилване на международното сътрудничество за околната среда | 330 |
| 2.2.4. Увеличаване на постъпленията и съсредоточаването им в Екологичния фонд..... | 330 |
| 3. Оценяване на глобалните рискове | 331 |
| 4. Вземане на информирани решения | 334 |

| | |
|---|-----|
| 4.1. Увеличаване на ролята на научната общност и на неправителствените организации | 334 |
| 4.2. Засилване на сътрудничеството с промишлеността | 337 |
| 5. Осигуряване на правни средства | 338 |
| 5.1. Признаване на правата и отговорностите | 338 |
| 5.2. Всеобща декларация и Конвенция за опазване на околната среда и за устойчиво развитие | 340 |
| 5.3. Укрепване и разширяване на съществуващите международни конвенции и споразумения | 341 |
| 5.4. Избягване и разрешаване на екологични спорове | 342 |
| 6. Инвестиране в нашето бъдеще | 343 |
| 6.1. Национална дейност | 343 |
| 6.2. Международна дейност | 344 |
| 6.2.1. Преориентиране на многостранните финансови институции | 345 |
| 6.2.2. Преориентиране на двустранните помощни организации | 347 |
| 6.2.3. Нови източници на приходи и автоматично финансиране. | 348 |
| III. Призив за действие | 350 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 1 | 355 |
| Резюме на предложените правни принципи за опазване на околната среда и за устойчиво развитие, приети от групата експерти на СКОСР по правни въпроси | 355 |
| I. Основни принципи, права и отговорности | 355 |
| Основно човешко право | 355 |
| Междупоколенческо равенство | 355 |
| Екологични стандарти и контрол | 355 |
| Предварителни екологични оценки | 355 |
| Предварително уведомяване, достъп и необходими процедури | 355 |
| Устойчиво развитие и оказване на помощ | 356 |
| Всеобщо задължение за сътрудничество | 356 |
| II. Принципи, права и задължения, свързани с трансгранични намеси в природните ресурси и околната среда | 356 |
| Разумно и справедливо използване | 356 |
| Предотвратяване и смекчаване | 356 |
| Строга отговорност | 366 |
| Липса на дискриминация | 357 |
| Генерално задължение за сътрудничество по трансгранични проблеми на околната среда | 357 |
| Обмяна на информация | 357 |
| Предварителна оценка и уведомяване | 357 |
| Предварителни консултации | 357 |
| Съвместни мерки за оценка на състоянието и за опазването на околната среда | 357 |
| Критични ситуации | 358 |

| | |
|---|-----|
| III. Държавна отговорност | 358 |
| IV. Мирно уреждане на спорове..... | 358 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ 2..... | 359 |
| Комисията и нейната работа | 359 |
| Състав на Комисията | 359 |
| Председател | 359 |
| Заместник-председател..... | 359 |
| Членове: | 360 |
| Пълномощията на Комисията..... | 362 |
| Работата на Комисията | 363 |
| Членове на секретариата | 363 |
| Общи служби и помощен персонал: | 364 |
| Публични срещи | 365 |
| Експерти и специални съветници | 366 |
| Консултативна група по енергията | 366 |
| Консултативна група по промишлеността | 366 |
| Консултативна група по продоволствената сигурност | 367 |
| Финансов принос | 368 |
| Други съдействия | 368 |
| По-нататъшни действия..... | 368 |
| Благодарности..... | 369 |

Цитатите от изказвания на много от хората, говорили пред Световната комисия по околната среда и развитието (СКОСР), са представени в карета, за да илюстрират различните мнения, изложени пред Комисията по време на тригодишната ѝ работа. Те не отразяват непременно гледните точки на Комисията.

НАШЕТО ОБЩО БЪДЕЩЕ

Предговор от председателя на Комисията

„Глобален план за промени“ – това беше натоварена да състави Световната комисия по околната среда и развитието (СКОСР). Общото събрание на ООН отправи към нея настоятелен призив:

- да предложи дългосрочна стратегия за опазване на околната среда, която да осигури постигането на устойчиво развитие до 2000 година и след нея;
- да препоръча принципни насоки за опазване на околната среда, които да доведат до по-голямо сътрудничество между развиващите се страни и между страни с различни степени на икономическо и социално развитие, както и до постигане на общи и взаимно поддържани цели, като се вземат предвид взаимовръзките между хората, ресурсите, околната среда и развитието;
- да обсъди начини и средства, чрез които световната общност ще може да се грижи по-ефективно за околната среда; и
- да помогне да се дефинират споделени разбирания по дългосрочните екологични въпроси и за съответните усилия, необходими за успешното справяне с проблемите по опазването и подобряването на околната среда, като създаде дългосрочен план за действие през следващите десетилетия и набележи целите, към които трябва да се стреми световната общност.

Когато през декември 1983 г. към мен се обърна генералният секретар на ООН с молба да съставя и да оглавя специална независима комисия, която да се заеме с тази голяма задача, стояща пред световната общност, аз съзнавах много добре, че това не е малко дело и задължение; ясно ми беше, че моите всекидневни отговорности като ръководител на партия правят невъзможно изпълнението на такава задача. Това, което искаше Общото събрание, също изглеждаше нереалистично и прекалено амбициозно. В същото време то беше израз на широко разпространеното мнение за безсилието и неспособността на световната общност да се обръща към глобалните жизнени проблеми и да работи ефективно за разрешаването им.

Този факт е една реалност и не трябва да бъде пренебрегван. Тъй като засега липсват отговори на основни и сериозни проблеми, няма алтернатива, освен да се продължи с усилията да се намерят такива отговори.

Такива бяха мислите ми, когато генералният секретар ми представи аргумент, който не можеше да се отхвърли убедително: нито един друг политически ръководител не беше станал министър-председател, имайки зад гърба си няколко години политическа борба – с национален и международен обхват – като министър на околната среда. Това даваше известна надежда, че не бе предопределено околната среда да остане страничен въпрос при вземането на основни политически решения.

В последна сметка аз реших да приема предизвикателството. Предизвикателството да се застане с лице към бъдещето и да се защитят интересите на идващите поколения. Защото беше пределно ясно: необходими са промени.

Днешната епоха повече от всякога налага координиране на политическата дейност и поемане на отговорност. ООН и нейният генерален секретар са изправени пред огромна задача и тежко бреме. Отговорното постигане на целите и стремежите на човечеството изисква активната поддръжка на всички нас.

Моите размисли и оценки на перспективите се основаваха и върху друга важна част от собствения ми политически опит: предишната работа на Комисията „Брандт“ върху проблемите Север–Юг и на Комисията „Палме“ по проблемите на сигурността и разоръжаването, в които аз участвах.

Пред мен се поставяше задачата да помогна да се формулира трети властен призив за политически действия: след изработените от Комисията „Брандт“ документи – „Програма за оцеляване“ и „Общата криза“, и от Комисията „Палме“ – „Общата сигурност“, трябваше да се изработи „Общото бъдеще“. Това беше моето послание, когато заместник-председателят на СКОСР Мансур Халид и аз започнахме работа по амбициозната задача, поставена от ООН. Настоящият доклад, представен на Общото събрание на ООН през 1987 г., е резултатът от този процес.

Може би нашата най-неотложна задача днес е да се убедят народите в необходимостта от връщане към многостранно сътрудничество. Стремежът към преустройство след Втората световна война беше реална движеща сила за установяване на нашата следвоенна международна икономическа система. Стремежът да се намерят устойчиви пътища за развитие трябва да даде тласък – и то мощен тласък – за подновено търсене на многостранни решения и за преустройство в международната икономическа система на сътрудничество. Тези стремежи понякога влизат в разрез с ограниченията, наложени от националния суверенитет, от различните стратегии за икономическа печалба и от разделението в различни области на науката.

След десетилетие и половина на застой, та дори и на упадък в общото сътрудничество, аз вярвам, че е дошло време за по-големи надежди, за единно движение към общи цели, за нараснала политическа воля да се насочим към нашето общо бъдеще.

През 60-те години беше време на оптимизъм, имаше надежда за прекрасен нов свят и за утвърждаване на прогресивни идеи в международен обхват. Колонии, благословени с природни богатства, ставаха самостоятелни нации. Изглеждаше, че сериозно се прокарват идеалите на сътрудничеството и споделянето на постиженията. Но като парадокс, през 70-те години започна бавно плъзгане към обстановка на реакция и изолация, докато в същото време поредица от конференции в рамките на ООН предлагаха надежда за по-голямо сътрудничество по значими въпроси. На Конференцията по околната среда на човека, проведена от ООН през 1972 г., индустриализирани и развиващи се страни успяха заедно да очертаят „правата“ на човешкия род да има здравословна и продуктивна околна среда. Последваха цял низ от подобни срещи: по правата

на хората на подходяща храна, на добро жилище, на чиста вода, на достъп до средства за регулиране на числеността на техните семейства.

Сегашното десетилетие е белязано с отдръпване от социалните проблеми. Учените обърнаха нашето внимание към спешни, но сложни проблеми, имащи пряко отношение към самото ни оцеляване: затоплянето на Земята, заплахите за озоновия слой на атмосферата, настъплението на пустините, засипващи обработваемата земя. В отговор ние искаме повече подробности и отправяме проблемите към институции, недостатъчно подготвени, за да се справят с тях. Влошаването и разрушаването на околната среда, разглеждани най-напред само като проблем на богатите държави и като страничен ефект от промишленото изобилие, станаха проблем на оцеляване за развиващите се страни. Те са част от вървяща надолу спирала от взаимно свързани екологично и икономическо влошаване, в която са впримчени много от най-бедните нации. Въпреки официалната надежда, изразявана от всички страни, днес няма забележими тенденции, няма програми или политически линии, които да предлагат каквато и да било реална надежда за стесняване на разширяващата се пропаст между богатите и бедните държави. И като част от нашето „развитие“ ние сме струпали оръжейни арсенали, способни да отклонят пътищата, които еволюцията е следвала милиони години, и да създадат планета, която нашите прадеди не биха разпознали.

Когато през 1982 г. за първи път беше обсъждано докъде трябва да се разпростре действието на нашата комисия, имаше хора, които искаха тя да се ограничи само до „проблемите на околната среда“. Това щеше да бъде груба грешка. Околната среда не съществува като сфера, отделена от човешките действия, стремежи и потребности и опитите тя да се защитава изолирано от човешките интереси са придали оттенък на наивност на самия термин „околна среда“ в някои политически кръгове. Думата „развитие“ също се възприема от някои с твърде стеснено и много ограничено значение като „това, което трябва да правят бедните нации, за да станат по-богати“. По този начин развитието автоматично се пренебрегва в международен мащаб като предмет на интерес само за онези специалисти, които работят пряко по темата „помощ за развитието“.

Обаче „околната среда“ е това, в което всички ние живеем; а „развитие“ е това, което всички ние правим, стремейки се да подобрим нашата съдба в този дом. Двете понятия са неделими. Нещо повече, въпросите на развитието трябва да бъдат разглеждани като решаващи от политическите ръководители, които чувстват, че техните страни са достигнали равнище, към което другите нации трябва да се стремят. Много от пътищата на развитие на индустриализираните държави очевидно не са устойчиви, а начинът на развитие на тези страни именно поради тяхната голяма икономическа и политическа мощ ще има голямо влияние върху способността на всички народи да поддържат човешкия прогрес за идните поколения.

Множество важни проблеми по оцеляването са свързани с неравномерното развитие, бедността и увеличаването на населението. Всички те оказват безпрецедентен натиск върху почвите, водите, горите и другите природни ресурси на

планетата не по-малко и в развиващите се страни. Насочената надолу спирала на бедността и на влошаването на околната среда е загуба на възможности и ресурси. В частност това е загуба на човешки ресурси. Тази взаимообвързаност между бедност, неравенство и влошаване на околната среда формира една важна тема в нашия анализ и препоръки. Това, което е необходимо сега, е една нова епоха на икономически растеж – растеж достатъчно мощен и в същото време социално и екологично устойчив.

Поради обсега на нашата работа и потребността да имаме широка перспектива аз осъзнах много добре необходимостта да събера група от висококвалифицирани специалисти с влияние в политиката и науката, за да се получи една наистина независима комисия. Това беше съществен момент от процеса на работата, за да се осигури крайният успех. Заедно всички ние трябваше да обхванем земното кълбо и да се сработим, за да формулираме интердисциплинарен интегриран подход към глобалните проблеми и нашето общо бъдеще. Ние се нуждаехме от широко участие при подчертано мнозинство на членове от развиващите се страни, за да отразим реалностите в света. Нуждаехме се и от хора с голям опит и от всички сфери на политиката, не само от политиката в областта на околната среда и развитието, а от всички сфери, където се вземат жизнено важни решения, влияещи на икономическия и социалния прогрес в национален и международен мащаб.

Поради това ние идваме от твърде различни позиции в обществото: външни министри, специалисти по финанси и планиране, хора, определящи политиката в областта на селското стопанство, науката и технологиите. Много от членовете на Комисията са министри и висши икономисти в своите страни; запознати са най-добре със състоянието в тези държави. Но като членове на Комисията ние действахме не в нашите национални роли, а в лично качество; и в процеса на работата национализмът и изкуствените граници между „индустриализирани“ и „развиващи се“ страни, между Изток и Запад изчезнаха. На тяхно място се появи общият интерес към планетата и взаимосвързаните екологични и икономически заплахи, с които сега се борят народи, институции и правителства.

През времето, когато заседавахме като Комисия, станаха трагедии като глада в Африка, изтичането на отрови от фабриката за пестициди в Бопал, Индия, и ядрената катастрофа в Чернобил, СССР, и те сякаш се случиха, за да оправдаят мрачните предсказания за бъдещето на човечеството, добили известност в средата на 80-те години. Но при публичните срещи, които проведохме на петте континента, научихме за още много хронични, широко разпространени бедствия: криза от дългове, спиране на помощи и инвестиции в развиващите се страни, спадане на цените на стоките и спадане на личните доходи. Убедихме се, че са необходими големи промени както във взаимоотношенията, така и в начините, по които са организирани нашите общества.

Въпросите за населението – нарастване и човешки права – и връзките между тези взаимно зависими въпроси и бедността, околната среда и развитието се оказаха едни от най-трудните проблеми, с които трябваше да се борим. В началото различията във възгледите изглеждаха непреодолимо далечни и из-

искаха много размисъл и воля за разбирателство през границите на култури, религии и региони.

Друга област на интерес за Комисията беше цялата сфера на международните икономически отношения. Тук, както и в много други важни аспекти на нашия анализ и нашите препоръки, ние успяхме да постигнем разбирателство на широка основа.

Много съществен е фактът, че всички ние станаме по-мъдри, научихме се да виждаме през културните и историческите бариери. Имаше моменти на дълбока загриженост и потенциална криза, моменти на благодарност и постижения, моменти на успех в изграждането на общ анализ и перспектива. Резултатът е подчертано по-глобален, по-реалистичен, по-ясно насочен в бъдещето, отколкото можеше да го направи всеки от нас поотделно. Когато се включихме в Комисията, ние имахме различни гледни точки и убеждения, различни представи за ценностите и перспективите, различен опит и интуиция. След три години на съвместна работа, пътувания, изслушване на различни хора и дискусии ние представяме единодушен доклад.

Аз съм дълбоко благодарна на всички членове на Комисията за тяхната преданост, тяхната предвидливост и лично себеотдаване на нашите общи усилия. Това беше наистина прекрасен екип. Духът на приятелство и откровено общуване, възприемането на мненията и процесът на изучаването и споделянето им създадоха оптимизъм – нещо много важно за всеки от нас и, смея да вярвам, за доклада и неговото послание. Ние се надяваме да споделим и с други нашето изследване и всичко, което преживяхме заедно. Това е нещо, което много други ще трябва да изпитат в дейността си, за да може да се постигне всеобщо устойчиво развитие.

Комисията вземаше предвид мненията на хора от всички обществени слоеве. Сега тя от своя страна се обръща именно към тези хора – към всички народи на света. Този доклад е послание както пряко към хората, така и към институциите, които те са създали.

Комисията се обръща към правителствата – директно и чрез различните техни представителства и министерства. Общността на правителствата, представени в Общото събрание на ООН, ще бъде главният получател на този доклад.

Комисията се обръща също към частните предприятия – от най-дребните еднолични предприятия до големите многонационални компании със съвкупен икономически оборот, по-голям от този на много държави, и с възможности да предизвикат дългосрочни промени и подобрения.

На първо място обаче нашето послание е насочено към хората, чието благосъстояние е крайната цел на всички политики за опазване на околната среда и за развитие. По-специално Комисията се обръща към младежта. Учителите по света ще трябва да изпълнят важната роля да запознаят младите хора с този доклад.

Ако не успеем да предадем нашето неотложно послание до днешните родители и ръководители, ние рискуваме да подкопаем основите на правото на

децата ни на здравословна и благоприятна за подобряване на съществуването им околна среда. Само ако успеем да преведем нашите думи на език, който може да достига умовете и сърцата на млади и стари, ще бъдем в състояние да предприемем широки социални промени, необходими за изправяне на линията на развитието.

Комисията свърши своята работа. Ние призоваваме за общи усилия и за установяване на нови норми на поведение на всички равнища и в интерес на всички. Промените в становищата и отношенията, в обществените ценности и в стремежите, към които докладът подтиква, ще зависят от широки кампании за образование, разисквания и обществено съучастие.

Накрая се обръщаме и към отделните групи граждани, към неправителствените организации, към образователните институции и към научната общност. В миналото всички те играеха важни роли в създаването на обществена осведоменост и на политически промени. Днес те трябва да вземат съществено участие в насочването на света по пътищата на устойчивото развитие, в поставянето на основите на Нашето общо бъдеще.

Процесът, в резултат на който беше изготвен този единодушен доклад, доказва, че е възможно да се обединяват сили, да се поставят общи цели и да се съгласува обща дейност. Всеки от членовете на Комисията би подбрал различни думи, ако беше написал доклада сам. Ала ние успяхме да съгласуваме анализа, различните средства и препоръките за устойчив курс на развитие.

Ето до какво се свежда крайният анализ: продължаване на общото взаимно разбиране и на общия дух на отговорност, така необходими в един разделен свят.

Хиляди хора от целия свят дадоха своя принос към работата на Комисията чрез интелектуална помощ, чрез финансови средства, чрез споделяне на своя опит и чрез ясно изразяване на своите потребности и желания. Аз съм искрено благодарна на всички, които направиха това. Много от техните имена могат да се намерят в Приложение 2 на доклада. Моята специална благодарност е за заместник-председателя Мансур Халид, за всички останали членове на Комисията и за главния секретар Джим Макнийл и неговия екип към нашия секретариат, които ни помагаша много повече, отколкото повеляваха техните задължения. Ентузиазмът и предаността им нямаха граници. Искам да благодаря на председателя и на членовете на Междуправителствения междусесиен подготвителен комитет, който сътрудничеса тясно с комисията, вдъхновявайки и поддържайки я непрекъснато. Благодаря също на изпълнителния директор на Програмата на ООН по околната среда д-р Мустафа Толба за неговата ценна непрестанна поддръжка и за интереса му към нашата работа.

Гру Харлем Брундтланд
Осло, 20 март 1987 г.